

2015

SUJET & CORRIGÉ

RUSSE LV1

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

*APRÈS  
CLASSE PRÉPARATOIRE*

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ SUJET

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

Thème : auteur français du XX<sup>ème</sup> siècle ou du XXI<sup>ème</sup> siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ( $\pm 10\%$ ).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## SUJET

### ■ VERSION

#### Поездки за границу меняют общественное мнение

Социологическая служба Фонда борьбы с коррупцией (ФБК) Алексея Навального выяснила, как относятся к актуальным вопросам «украинской проблемы» москвичи в зависимости от того, есть ли у них заграничный паспорт и возможность ездить за границу. Оказалось, что те, кто бывает за рубежом, одобряют действия властей заметно реже.

Так, к запрету импортных продуктов положительно относится почти 64% респондентов без заграничного паспорта и всего 49% тех, у кого он есть. Присоединение Крыма одобряет около 76% бывающих за границей против 85% «невъездных<sup>1</sup>». /.../

Результаты опроса ожидаемы и показательны, считает директор Института социальной политики и социально-экономических программ Высшей школы экономики Сергей Смирнов: «Увидеть, как живёт остальной мир, можно не по пропагандистским клише, а посетив эти страны и увидев их жителей. Тогда понимаешь, что они никакие не лютые<sup>2</sup> враги России». Люди, выезжающие за границу, естественно, в меньшей степени будут одобрять политику изоляционизма, на этом и строилась политика железного занавеса<sup>3</sup>, напоминает эксперт: абсолютное большинство не видело, как живёт остальной мир, потому что при политике открытости СССР рухнул бы гораздо раньше.

Показательны и ответы на вопросы о пользе западного опыта. С тем, что России есть чему поучиться у Европы, согласно 65,5% бывающих за границей и лишь 48,6% «невъездных». Исторический опыт ничему не научил, констатирует Смирнов: «Все, похоже, забыли, что в магазинах не так давно было только два сорта масла и три сорта

---

<sup>1</sup> невыездной : тот, кто не бывает за границей

<sup>2</sup> лютый : farouche, féroce

<sup>3</sup> железный занавес : rideau de fer

колбасы, и снова этого хотят. Не использовать мировой опыт и технологии сейчас нельзя, иначе мы вернёмся в средневековье<sup>4</sup>».

15/09/2014 Елена Мухаметшина *Ведомости*

## ■ THÈME

### **La Russie signe des accords avec la Chine**

La Russie et la Chine ont conclu aujourd'hui plusieurs accords dans les domaines de l'énergie, des finances et du commerce, une démarche revendiquée par Moscou pour prouver qu'un virage politique vers l'Asie contribuera à minimiser l'impact des sanctions occidentales liées à la crise ukrainienne.

Ces accords, signés pendant la visite à Moscou du Premier ministre chinois, Li Keqiang, s'inscrivent dans la stratégie du président Vladimir Poutine visant à compenser<sup>5</sup> à l'Est les pertes de financement et d'activité avec l'Europe et les Etats-Unis.

"Je considère qu'il est important qu'en dépit de la situation difficile, nous ouvrons de nouvelles possibilités", a dit le Premier ministre russe, Dmitri Medvedev, après la signature de 38 accords.

Parmi ces accords figurent un contrat de fourniture de gaz à la Chine via ce qui est appelé la "route orientale", avec comme base de départ des gisements<sup>6</sup> de l'Est sibérien, essentiel pour permettre la mise en œuvre d'un accord de fourniture de 400 milliards de dollars (315 milliards d'euros) par Gazprom sur 30 ans.

13/10/2014 *Le Figaro.fr* avec Reuters

---

<sup>4</sup> средневековье : Moyen-Âge

<sup>5</sup> compenser : компенсировать

<sup>6</sup> gisement : месторождение

■ **ESSAI (AU CHOIX)**

*Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275).*

1. Может ли Россия развивать экономику без сотрудничества с Западом?
2. По-вашему, может ли Россия развиваться только за счёт экспорта ресурсов?

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### Les voyages à l'étranger modifient l'opinion publique

Le service sociologique du Fonds pour la lutte contre la corruption d'Alexis Navalny a mis au jour les différences de point de vue des Moscovites sur les questions que soulève actuellement le « problème ukrainien », suivant qu'ils possèdent ou non un passeport pour l'étranger et ont la possibilité de voyager. Il s'est avéré que ceux qui vont à l'étranger approuvent bien plus rarement les actions du pouvoir.

Ainsi, près de 64% des personnes interrogées n'ayant pas de passeport pour l'étranger voient l'interdiction de l'importation de produits alimentaires d'un œil favorable, contre seulement 49% de ceux qui en ont un. Près de 76% des personnes qui voyagent en dehors de la Russie approuvent l'annexion de la Crimée, contre 85% de celles qui ne sortent pas du pays.

Sergueï Smirnov, directeur de l'Institut de la politique sociale et des programmes socio-économiques de l'École supérieure de l'économie, considère que les résultats de ce sondage étaient prévisibles et sont significatifs. « On peut voir comment vit le reste du monde en dehors des clichés de la propagande, en visitant ces pays et en observant leurs habitants. On comprend alors que ce ne sont pas des ennemis jurés de la Russie. » Les personnes qui se rendent à l'étranger approuveront, bien entendu, dans une moindre mesure, une politique isolationniste, sur laquelle se basait justement la politique du rideau de fer : l'immense majorité de la population ne voyait pas comment vivait le reste du monde, parce qu'avec une politique d'ouverture, l'URSS se serait effondrée bien plus tôt.

Les réponses aux questions concernant l'intérêt pour la Russie du savoir-faire occidental sont également riches d'enseignement. 65,5% des gens qui voyagent à l'étranger estiment que la Russie a de quoi apprendre auprès de l'Europe, contre seulement 48,6% de ceux qui ne connaissent que leur pays. Smirnov constate que les Russes n'ont tiré aucune leçon de l'histoire : « Apparemment, les gens ont oublié qu'il n'y a pas si longtemps, les magasins ne proposaient que deux sortes de beurre et trois sortes de saucisson, et ils veulent que cela

recommence. Aujourd'hui, il est impossible de ne pas utiliser le savoir-faire et la technologie du monde, sinon, nous reviendrons au Moyen-âge.

15/09/14 Elena Mukhametshina *Vedomosti*



## ■ THÈME

### Россия подписывает соглашения с Китаем

Россия и Китай заключили сегодня несколько соглашений в области энергетики, финансов и торговли, действия, которыми Москва хочет доказать, что политический поворот в Азию поможет минимизировать последствия западных санкций, связанных с украинским кризисом.

Эти соглашения, подписанные во время визита в Москву премьер-министра Ли Кэцян, вписывается в стратегию президента Владимира Путина, стремящегося компенсировать на Востоке потери финансирования и деятельности с Европой и Соединенными Штатами.

“Я считаю важным, чтобы, несмотря на трудную ситуацию, мы открыли новые возможности, “ сказал российский премьер-министр Дмитрий Медведев, после подписания 38-ми соглашений.

Среди этих соглашений присутствует контракт по предоставлению газа Китаю через то, что называют “восточным путем”, с исходным пунктом месторождения Восточной Сибири, ключевой для реализации договора по снабжению в 400 миллиардов долларов (315 миллиардов евро) Газпромом в течении 30-ти лет.

*Фигаро с агентством Рейтер 13/10/2014*

■ **ESSAIS**

1. La Russie peut-elle développer son économie sans une collaboration avec l'Occident ?
2. A votre avis, la Russie peut-elle se développer uniquement grâce aux exportations de ses ressources naturelles ?

## RAPPORT D'ÉPREUVE

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

16 étudiants ont composé. La moyenne générale est de 19,52 La note minimale est 16,50 la note maximale est 20.

Les candidats ont fait preuve d'un excellent niveau de langue, de culture générale et de connaissances sur la Russie

### ■ SUR LA VERSION

La moyenne de la version est de 18,10. La note minimale est 14, la note maximale est 20.

### ■ SUR LE THÈME

La moyenne du thème est de 18,80. La note minimale est 13,33, la note maximale est 20.

### ■ SUR L'ESSAI 1

10 candidats ont choisi ce sujet. La moyenne est 19,80. La note minimale est 16,80 la note maximale est 20

### ■ SUR L'ESSAI 2

6 candidats ont choisi ce sujet. La moyenne est 19,67. La note minimale est 17,40 la note maximale est 20.

## ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

On constate un grand progrès dans la précision et l'orthographe par rapport à l'an passé.

Il faut être plus rigoureux dans la ponctuation et dans la présentation (citer les sources des documents à traduire)